



H. Schöne

Ein Palimpsestblatt des Galen aus Bobbio

In:

Sitzungsberichte der Königlich Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. –
Berlin: Verlag der Königlichen Akademie der Wissenschaften (in Commission bei Georg
Reimer)

Jahrgang 1902 : Erster Halbband (Januar bis Juni)

S. 442-447

Persistent Identifier: [urn:nbn:de:kobv:b4-opus4-41683](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:kobv:b4-opus4-41683)



Ein Palimpsestblatt des Galen aus Bobbio.

Von Dr. H. SCHÖNE,
z. Z. Rom.

(Vorgelegt von Hrn. DIELS am 3. April [s. oben S. 333].)

Im Codex Vaticanus Latinus 5763¹, einer am Schluss verstümmelten Bobbiohandschrift² in Grossquart, die auf 80 grösstentheils rescribirten Pergamentblättern die ersten sechs Bücher von Isidor's Etymologiae und den Anfang des siebenten enthält, ist auf einer sehr dünnen und geschmeidigen Membrane (fol. 30) unter der langobardischen Schrift des 8. Jahrhunderts ein Abschnitt aus Galen *περὶ τροφῶν δυνάμεως* in griechischer Unciale erhalten. Er beginnt fol. 30^v und steht in seiner gegenwärtigen Umgebung auf dem Kopf; jede Seite weist 2 Columnen von je 21 Zeilen auf.

Von diesem Bruchstück gab A. MAI³ im Jahre 1823 eine kurze Nachricht: da er jedoch die Nummer der Handschrift zurückhielt, so ist seine Lesung, soviel ich weiss, seither nicht nachgeprüft worden. Dank der Güte des Präfecten der Vaticanischen Bibliothek, Padre EHRELE, habe ich das Palimpsestblatt bei günstigem Lichte untersuchen dürfen und theile meine Abschrift mit.

Der im Vaticanus erhaltene Abschnitt umfasst aus Galen's zweitem Buch 29 Zeilen des Kün's'schen Drucks (Inc. ἔλλοβα t. VI p. 557, 11: Expl. οὐ μὴν ἐπί γε t. VI p. 559, 4): die vorhergehenden und folgenden Sätze werden der Bequemlichkeit halber im Folgenden mitabgedruckt. Die Schrift ist eine sehr sorgfältige Unciale ohne Worttrennung, Accente und Spiritus. Am Ende der Zeilen wird *v* häufig durch einen wagerechten Strich über dem vorhergehenden Vocal bezeichnet: *κ* für *καὶ*

¹ Vergl. AREVALUS, *Isidoriana* II 289; VERCELLONE, *Dissertazioni accademiche* (Roma 1864) I ff.; REIFFERSCHIED, Wiener Sitzungsber. Bd. 63 (1869) S. 699.

² Fol. 1^r steht: 104. *Isidori etimologiarum libri VI*; fol. 3^r: *Liber S. Columbanii de Bobio*. Bobienser Inventar vom Jahre 1461 (PEYRON, Cic. orat. frg. [1822] praef. p. 30: cod. 104. *Isidori tractatus etimologiarum libri VI, in littera langobarda difficili ad legendum, parvi voluminis* (d. h. Quartformat, im Gegensatz zu Folio). Vergl. SEEBASS, Centralblatt für Bibliothekswesen XIII S. 5.

³ *Iuris civilis Anteuustiniani reliquiae ineditae* (Romae 1823) p. 157; Schriftprobe auf der Tafel, oben rechts.

steht je einmal am Ende und in der Mitte einer Zeile; für $\tau\alpha\iota$ findet sich einmal Ϝ , für $\nu\tau\alpha\iota$ einmal Ϛ , ein andermal Ϝ . Im Apparat bezeichnet:

V den Vaticanus Lat. 5763;

P den Palatinus Graec. 199 fol. 94^r (saec. XIII), den ich zur Kontrolle verglichen habe;

K die Ausgabe von KÜHN (t. VI, Lipsiae 1823).

Die lateinische Übersetzung des WILHELM VON MOERBECKE (VOM JAHRE 1277) entnehme ich der Juntina vom Jahre 1528, t. I fol. CXXVI^r.

ἐσθίεται δὲ τῶν μὲν ἄλλων σχεδὸν ἀπάντων, ὅσα δῆλθον ἐν τῷ ἁλόγῳ, μόνον τὸ σπέρμα, δολίχων δὲ μόνων ὁ καρπὸς ὅλος, ἔστ' ἂν ὧσιν οἱ καρποὶ χλωροὶ ἔτι· ξηρανθέντων γὰρ ἄχρηστοι τοῖς ἀνθρώποις οἱ περιέχοντες τὰ σπέρματα γίνονται λοβοί. κνίμων δ' οὐκ ἔστι χλωρῶν ὁ λοβὸς ἐδώδιμος, ὥσπερ οὐδὲ τῶν ἐρεβίνθων οὐδὲ τῶν ἄλλων, ὅσα καλεῖν εἴωθεν

I

fol. 30^v
col. I

ἔλλοβα Θεόφραστος. εἰ-
κότως οὖν ἔφην ὑπὸ
πολλῶν ὀνομάζεσθαι
λοβούς, οὓς ἔνιοι φαση-
15 ὄλους καλοῦσιν, ἐπει-
δὴ μόνων αὐτῶν ἐ-
δώδιμος ὁ λοβός ἐστιν.
ἀλλὰ περὶ μὲν τῆς τού-
των δυνάμεως εἴρηται
10 πρόσθεν, ὥσπερ γε καὶ

ὅτι <τὸ> τῶν δολίχων ὄνο-
μα κατὰ τούτων ἡγοῦ-
μαι φέρειν ἐνίους τῶν
παλαιῶν. οἱ δὲ καρποὶ
15 τῶν φυτῶν ἀπὸ τε
τῶν δένδρων εἰσὶν
καὶ τῶν κηπευ(ο)μένων
λαχάνων, ἐν οἷς κατα-
λέγουσιν ἔνιοι τῶν ἰα-
20 τῶν τοὺς τε πεπο-
νας καὶ μηλοπέπонаς

I 1 Θεόφραστος VP; ὁ Θ. K (cf. Theophrast, hist. plant. VIII, 5, 2) 2 ἔφην] Galen VI 542, 3 3 ὀνομάζεσθαι (- ζεται P) ὑπὸ πολλῶν PK 4 φασιόλους VP (cf VI 542, 4); φασήλους K 6 μόνων VK; μόνων P αἰδιώδιμος V 11 ὅτι τῶν V; ὅτι τὸ τῶν PK 12 cf. VI 542, 1 17 κηπευμένων V 21 καὶ τοὺς μηλοπέπонаς PK

comeditur autem aliorum quidem omnium fere quaecumque tractati in primo libro solum semen, fasilorum autem solorum totus fructus, quando sunt adhuc virides. Exiccatorum autem continentes semina lobi fiunt inutilis hominibus, fabarum autem nec adhuc viridium folliculus est esibilis, sicut neque cicorum neque aliorum quaecumque vocare consueverunt eloba. Theophrastus igitur merito dixit a multis nominari lobos, quos quidam fasiolos vocant: quia ipsorum solorum esibilis est lobus ·i· folliculus: sed de eorum virtute quidem dictum est prius: sicut utique et quod dolikororum nomen de his extimo ferre quosdam antiquorum. Fructus autem plantarum et ab arboribus sunt et ab hortensibus olivibus, in quibus enumerant aliqui medi-

II

fol. 30^v
col. II καὶ τὰς κολοκύνθας,
ἀφ' ὧν καὶ πρῶτον
ἄρξομαι τῆς ἐν τῷ
δε τῷ γράμματι διδασ-
5 καλίας.
περὶ τῶν ὠραίων ὀνο-
μαζομένων καρπῶν.
ὧραν ἔτους ὀνομάζουσιν
οἱ Ἕλληνες ἐκείνων
10 τὸν καιρὸν, ἐν ᾧ μεσοῦν-
τι τὴν τοῦ κυνὸς ἐπι-
τολὴν γείνεσθαι συμ-
βαίνει. χρόνος δ' ἐστὶ
οὗτος ἡμερῶν τετ-
15 τεράκοντα μάλιστα.
κατὰ γοῦν τούτων
τὸν χρόνον ἅπαντές
εἰσιν οἱ ὠραῖοι καλού-
μενοι καρποί, τινὲς
20 μὲν ἤδη παρακμά-
ζοντες, ἔτι δ' ἀρχόμενοι,

III

fol. 30^r
col. I τινὲς δ' ἀκμάζοντες
ἢ μετὰ τὴν ἀκμὴν
ἢ πρὸ αὐτῆς. ὠραίους δ'
αὐτοὺς ὀνομάζουσιν
5 οὐχ ὅτι μόνον κατὰ τὸν
ὠρισμένον γαίγονται
χρόνον, ἀλλ' ὡς οἶμαι
διορίζειν βουλόμενοι
τῶν εἰς ἀπόθεσιν ἐπι-
10 τηδείων· ἐπεὶ τοι καὶ πυ-
ροὶ καὶ κριθαὶ καὶ πάνθ'
ὅσα κατὰ τὸ πρὸ τού-
του γράμμα δῆλθον,
ἐπέτειόν τε καὶ θερι-
15 νὴν ἔχει τὴν γένεσιν,
ἀλλ' οὐ διαφθείρεται
ταχέως, ὥσπερ αἱ κολο-
κύνθαι καὶ τὰ συκά-
μινα πεπονές τε καὶ
20 μηλοπέπωνες καὶ
περσικὰ καὶ τᾶλλα δ' ὅσα

II 6 περὶ ὠραίων καρπῶν ὀνομαζομένων P 11 ἐπιτολὴν ἦτο ἀνατολὴν P 12 γίγνε-
σθαι PK 14 τεσσαράκοντα (om. μάλιστα) PK 18 ὠροει V

III 5 κατὰ θερινὸν P 6 γίνονται P; γίγονται K 8 διορίζειν χρόνον ἢ καὶ μᾶλλον
ὡς οἶμαι διορίζειν βουλόμενοι τῶν ἀπόθεσιν ἐπιτηδείων P 10 ἐπιτηδείων ἐπι τοι V 12 τὸ
πρὸ τούτου VP; τὸ πρῶτον K 14 ἐπιτιπνται καὶ V; ἐπατιπνται P 21 καὶ τᾶλλα
ὅσα P; καὶ ἄλλα ὅσα K

corum pepones et melipepones et cucurbitas, a quibus primum incipiam eam
que in hoc libro doctrinam. Cap. II. de fructibus qui nominantur horarii.
Horam anni nominant Greci illud tempus, in quo mediante canicula ortum
fieri accidit: tempus autem hoc est dierum XL maxime: secundum hoc
igitur tempus sunt omnes vocati horarii fructus quidam quidem iam ultra
maturitatem: quidam autem incipientes: quidam autem in summo statu aut
post statum aut ante statum. Horarios autem ipsos nominant non quia
solum secundum dictum tempus fiunt, sed ut extimo distinguere volentes
ab hiis qui ad reponendum sunt idonei. Quoniam et frumenta et hordea et
quecumque omnia in precedente libro pertractavi annualem et estiualem ha-
bent generationem, sed non corrumpuntur velociter sicut cucurbita et mora
peponesque et melipepones et persica et alia quecumque talia. Etenim si

IV

fol. 30^r τοιαῦτα· καὶ γὰρ εἰ σκε-
col. II λετεύοντες αὐτά τινες
ἀποτίθενται φυλάτ-
τοντες εἰς τὸν χειμῶ-
5 να, μεταβάλλει|ν| καὶ
οὕτω τὴν ἀρχαίαν φύσιν
ἅπαντα πρὸς τοῦναν-
τίον· ἔνιοι γοῦν τῶν
κολοκυνθῶν κενού-
10 τες τὸ σπέρμα κᾶπει-

τα τὴν οἶον σάρκα ξη-
ράναντες ἀποτίθενται
μὲν εἰς τὸν χειμῶνα,
χρῶνται δ' αὐτῷ πάν-
15 τα μᾶλλον ἢ ὡς κολο-
κύνθαις αὐταῖς· ἄχνυ-
λοί τε γὰρ γεῖγονται
καὶ ξηραί, καττύμασι
παραπλήσια μᾶλλον
20 ἢ τινι τῶν ἐδωδιμῶν
καρπῶν· οὐ μὴν ἐπὶ γε

πυρῶν καὶ κριθῶν ὅσα τ' ἄλλα Δημήτρια σπέρματα πρὸς τοῦναντίον
ἢ φύσιν ἐν ταῖς ἀποθέσεσιν ἐξίσταται. μένει γὰρ ἅπαντα τοιαῦτα
ταῖς οὐσίαις, ὁποῖα κατὰ τὸ θέρος εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς ἦν τελειωθέντα.

IV 1 εἰ σκελετεύοντες V; οἱ σκελετεύοντες P; εἰ σκέλλοντες K 5 μεταβάλλει V;
μεταβάλλει PK 6 οὕτως PK 7 ἅπαν K 10 καπιτα V 12 ξηράναντες VP;
ξηραίνοντες K ἀποτίθενται μὲν μέναι εἰς τὸν χειμῶνα, χρῶνται δ' αὐτῶν μᾶλλον πάντων ἢ
ταῖς κολοκύνθαις αὐτῶν P 14 αὐτῷ πάντες μᾶλλον ἢ τινι τῶν ἐδωδιμῶν (om. 15 ἢ ὡς —
19 μᾶλλον) K 17 γίνονται P 18 καλυμασι V; καττύμασι P 20 αἰδωδιμῶν V

procurantes ipsa aliqui reponunt pro hyeme conservantes, transmutant sic antiquam naturam ad contrarium. Quidam enim cucurbitarum evacuantes semen, deinde id quod velut caro exiccantes reponunt quidem ad hyemem: utuntur autem ipso omnes magis quam ut cucurbitis ipsis: aride enim fiunt et sicce et condituris consimiles magis quam aliqui esibilem fructuum. Sed in frumentis et hordeis et quaecumque alia demetria semina non ad contrarium natura in repositionibus [am Rande: alii: reservationibus] perveniunt: manent enim omnia talia substantiis, qualia per estatem mox a principio erant perfecta.

Der ausgehobene Abschnitt zeigt an einem einleuchtenden Beispiel, wie sehr der gangbare Galentext noch im Argen liegt. Die sinnstörende Lücke IV 15, die nummehr ausgefüllt wird, ist in dem Kün'schen Druck (VI 559, 3) nicht einmal bemerkbar gemacht, obwohl die fehlenden Worte nicht nur in der alten lateinischen Übersetzung wieder gegeben, sondern in den Juntinae des Galen sogar aus griechischen Handschriften beigebracht werden. So bietet die III. Juntina (1556) secunda classis fol. 16^r zu den Worten »in hyemem quidem reponunt« am Rande die Bemerkung: *Codices graeci manuscripti habent: χρῶνται δ' αὐτῷ πάντες μᾶλλον ἢ ὡς κολοκύνθαις αὐταῖς. ἄχνυλοί τε γὰρ γίνονται καὶ ξηραὶ καττύμασι παραπλήσια μᾶλλον ἢ τινες τῶν ἐδωδιμῶν*

i. utuntur autem eo pro quovis alio potius quam pro cucurbitis ipsis. exuccae enim ac siccae redduntur coriis similes supra quam quivis alius esulentorum fructuum; et ita ceteri interpretes. Der in Rede stehende Passus findet sich ausserdem, nur wenig verkürzt, auch in Oribasius' *Ἱατρικὰ συναγωγὰί* I c. 35. Hier steht, unter der Überschrift *περὶ κολοκύνθης*, zunächst (t. I p. 44. 10—45, 9 DAREMBERG-BUSSEMAKER) ein Excerpt aus Galen VI 561, 13—563, 1 KÜHN; sodann heisst es: *ἐνιοὶ δὲ κενοῦντες αὐτῆς τὸ σπέρμα κάππειτα τὴν οἶον σάρκα ξηράναντες* (so die besten Hss.), *ἀποτίθενται μὲν εἰς τὸν χειμῶνα, χρῶνται δὲ πάντα* (so die besten Hss.) *μᾶλλον ἢ ὡς κολοκύνθαις αὐταῖς· ἄχυλοί τε γὰρ γίνονται καὶ ξηραί, καττύμασι παραπλήσια.* An zwei wichtigen Stellen (*ξηράναντες* und *πάντα*) werden Lesarten des Vaticanus 5763 durch diesen Zeugen bestätigt.

Eine Handschrift von Isidor's *Etymologiae* in Wolfenbüttel, der Codex Weissenburgensis 64, bewahrt nach KNITTEL¹ unter dem lateinischen Texte des 8. Jahrhunderts auf nicht weniger als 107 Blättern Abschnitte aus Galen *περὶ τροφῶν δυνάμεως* von einer Hand des 5. Jahrhunderts: sie sind »in membranis tenuissimis laevissimisque« in je 2 Columnen von je 21 Zeilen geschrieben, die in der Länge den Vaticanuszeilen entsprechen. Enthalten etwa Vaticanus 5763 und Weissenburgensis 64 verschiedene Partien einer und derselben Bobbiohandschrift? Ein glücklicher Fund der letzten Tage, den ich noch in der Correctur zufügen kann, setzt mich in den Stand, die Frage durch das Zeugniß B. G. NIEBUHR's, der beide Handschriften selbst vor Augen gehabt hatte, zu entscheiden.

NIEBUHR hatte das Vaticanische Palimpsestblatt während seines römischen Aufenthaltes gesehen und war damals, ebenso wie A. MAI, der Meinung gewesen, ein Bruchstück der Geoponica vor sich zu haben. Nach seiner Rückkehr in die Heimat hatte er Wolfenbüttel besucht, die Weissenburger Handschrift geprüft und seinem römischen Freunde über die darin enthaltenen Galenblätter berichtet. Inzwischen hatte jedoch MAI durch eigene Nachforschungen das Vaticanische Fragment als Galentext erkannt, und seine Publication war schon gedruckt, als NIEBUHR's Brief in seine Hände gelangte. Um Missdeutungen vorzubeugen, wies er in seiner Antwort darauf hin, dass er den Text selbstständig identifizirt habe und nicht erst durch die Mittheilungen über den Wolfenbütteler Codex auf den Gedanken gebracht worden sei, ihm in Galen's Werken nachzuspüren. NIEBUHR's Erwiderung, die

¹ *Ulphilae versio Gotica nonnullorum capitum epistolae Pauli ad Romanos* (Braunschweig 1762) S. 250 ff. Eine Probe des Textes S. 253; Schriftprobe auf Tafel VI Spee. 3. 4. Ferner bei TISCHENDORF, *Anecdota sacra et prof.* Lips. 1861, ed. II, S. 153, tab. III 7. (Beide Abbildungen sind mir hier in Rom nicht zugänglich.)

seine edle und ritterliche Gesinnung im schönsten Lichte zeigt. lautet folgendermaassen¹:

V. S. Ill^{ma} e Rev^{ma} mi conosce troppo per aver scritto seriamente la prova — certamente assoluta — che attribuendo il foglio greco a Galeno non era stata guidata da qual che io scrissi intorno al così detto codice Carolino di Wolfenbittel. Mi creda che cotali sospetti non entrano nel animo mio: nel caso attuale poi pensarlo sarebbe stato una absurdità manifesta. Ella, senza conoscer la scrittura del codice greco di Wolfenbittel, ha avuto il merito di indovinare Galeno nel unico foglio: mentre che io, se il Sig. EBERT non mi avesse detto che il greco nel codice di Wolfenbittel erano frammenti di Galeno, di certo non l' avrei scoperto. Ma, vedendo i foglj, subito mi accorsi che la scrittura era affatto identica con quella di quel foglio che un giorno Ella ebbe la cortesia di mostrarmi, e che, prima che Ella avesse fatto ricerche più mature, ambidue credevamo esser geoponico. E certo, ben poteva esserlo.

Il risultato è interessante: dunque quel codice di Wolfenbittel è pure di Bobbio: e così ricppm quasi tutti i palimpsesti importanti si riducono a quella commune origine. Fuori del Ulfila e del Galeno vi sono, come al solito, altri foglj di materia sacra, fra laquale facilmente riconobbi salmi nella traduzione vulgata.

¹ Brief vom 22. Januar 1825, im Cod. Vatic. Lat. 9555. Vergl. MAI, *Classici Auctores* I p. XLIII.

Ausgegeben am 24. April.